

А

Библиография иностранных переводов стихотворений Тютчева

Ф.И.Тютчев. Лирика. В 2-х томах. Т.2
Издание подготовил К.В. Пигарев
Серия "Литературные памятники"
М., "Наука", 1966
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Настоящий библиографический указатель является первым опытом учета иностранных переводов стихотворений Тютчева. Работа по его составлению велась в течение последних лет в Музее-усадьбе Мураново имени Ф. И. Тютчева.

Библиография состоит из 21 раздела, включающих переводы стихотворений поэта на тот или иной язык. Отдельные сборники переводов его стихов помещены в начале раздела. Остальной материал расположен по хронологическому принципу. Вслед за выходными данными издания указывается количество помещенных в нем стихотворений, а в скобках - фамилия переводчика.

Албанский язык

1. Fan s. Noli. Album. Tirane, 1958, f. 121 - пер. 1 стих.

Английский язык

1. Versions from Fyodor Tyutchev. 1803-1873. By Charles Tomlinson. With an introduction by Henry Gifford. London, Oxford University pressf 1960, VIII, 2, 46 - пер. 36 стих.

2. Translations from russian and german poets by a russian lady. Baden- Baden, 1882, p. 71-73 - пер. 3 стих.

3. "Rhymes from the Russian", 1891, p. 89-90 - пер. 2 стих.

4. The Anglo-Russian Literary Society, Proceedings, K 15, 1896, p. 97 - пер. 1 стих. (A. G. Coolidge).

5. "Ladysmith Leader and Wellington Extension News", 1901, K 6 - пер. 1 стих. (N. H. Dole).

6. The Anglo-Russian Literary Society, Proceedings, K 35, 1902, p. 135 - пер. 1 стих. (L. A, Magnus).

7. Anthology of Russian Literature. From the earliest period to the present time. By Leo Wiener. Part II. The nineteenth century. New York and London, 1903, p. 234-236 - пер. 4 стих. (J. Pollen, A. G. Coolidge, N. H. Dole).

8. The Anglo-Russian Literary Society, Proceedings, K 58, 1910, p. 104 - пер. 1 стих. (F. P. Marchant).

9. "Russian songs and lyrics". Being faithful translations of selections from some of best Russian poets. By John Pollen. London, 1916, p. 105-106 - пер. 2 стих.

10. "Russian poets and poems "classics" and "moderns", with an introduction on Russian versification. By m-me N. Jarintzov. Vol. I: "Classics". Oxford, 1917, p. 222-227 - пер. 11 стих.

11. "The Slavonic Review", Vol. II, K 5, 1923, p. 406 - пер. 1 стих. (W. A. Morisson).

12. "Anissia". The life-story of a russian peasant, revised and corrected by Leo Tolstoy. London, 1924. - Во введении цитируется 1 стих.

13. "My life". As told by the peasant Anissia to T. A. Kouzminskaya. Revised and corrected by Leo Tolstoy. New York, 1924. - Во введении цитируется 1 стих.

14. "Russian Poetry". An Anthology. Translated by B. Deutsch. New York, 1927, p. 57-64 - пер. 8 стих.

15. An Anthology of World Poetry. Edited by Mark van Doren. New York, 1928, p. 1002 - пер. 1 стих.

16. An Anthology of revolutionary poetry by charens. English versions by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky. New York, 1929, p. 348 - пер. 1 стих.

17. George Z. Patrick. Popular poetry in Soviet Russie. California, 1929, p. 53 - пер. 1 стих. (Bernard Pares).

- 17a. "Russian Poems". Translatee! with notes by G. Fillingham Coxwell. London, 1929, p. 104-111 - пер. 16 стих.
- А